

Porównanie tłumaczeń Hioba 34:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy (On) ma ci odpłacić według tego, co według ciebie (stosowne),* bo odrzuciłeś (to, co stosowne według Niego) – tak, ty masz wybrać, a nie ja! Powiedz zatem, co uważasz. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy On ma ci odpłacić według tego, co ty uważasz za słuszne? Bo odrzuciłeś to, co stosowne według Niego — tak, ty masz wybrać, a nie ja! Powiedz zatem, jakie masz zdanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy <i>wszystko</i> ma być po twojej myśli? On odpłaci, czy odrzucisz, czy wybierzesz, a nie ja. Ale jeśli wiesz lepiej, to powiedz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izali według zdania twego będziesz płacił, żeć się to nie podoba, a żeś ty owo obrał, a nie on? Ale wieszli co lepszego, powiedz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Aza jej Bóg od ciebie pożąda, żeć się nie podobała? Tyś bowiem począł mówić, a nie ja: ale jeśli wiesz co lepszego, mów!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To czy według ciebie On winien odpłacić? Ponieważ odrzucasz, nie ja, lecz ty wybierasz, więc to, co wiesz, wypowiedz!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy ma według twojego zdania odpłacać, skoro wzgardziłeś jego wyrokiem? Ty masz rozstrzygnąć, a nie ja, a co sam wiesz, to wypowiedz!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy według ciebie, On powinien odpłacić, skoro wzgardziłeś Jego wyrokiem? Ty musisz wybierać, a nie ja. Powiedz, co o tym sądzisz?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	to czy według ciebie On powinien mu odpłacić? Ty Go potępiasz, więc ty wybieraj, ja nie będę. Powiedz, co postanowiłeś?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	czy według ciebie winien On odpłacać? Tak sądząc gardzisz Nim, bo do ciebie należy wybór, nie do mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи не від тебе домагатиметься її? Бо відкладеш, бо ти вибереш і не я. І що взнав ти говори.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	czyżby wtedy miał odpłacić według twojej myśli, że to odrzuciłeś? Otóż, chciej sam rozstrzygnąć – a nie ja, a skoro wiesz inaczej – powiedz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy według ciebie da za to zadośćuczynienie, gdyż ty odrzucasz sąd, gdyż ty wybierasz, a nie ja? Powiedz właśnie to, co dobrze wiesz.

¹⁾ Czy ma ci odpłacić według tego, co według ciebie (stosowne), *הַמַּעֲשֵׂה הַזֶּה לְפָנֶיךָ*; wg G: Czy to wymusi od ciebie? Bo byś odrzucił, bo ty wybierzesz, a nie ja, i to, co wiesz, powiedz, *μή παρὰ σοῦ ἀποτείσει αὐτήν ὅτι ἀπόσῃ ὅτι σὺ ἐκλέξῃ καὶ οὐκ ἐγὼ καὶ τί ἔγνωσ λάλησον*.